

APPENDIXES

Appendix I

Original Gospel Song

Title of the Song: What the Lord Has Done in Me

Author: Reuben Morgan*

Lyrics:

Let the weak say I am strong

Let the poor say I am rich

Let the blind say I can see

It's what the Lord has done in me

Refrain:

Hosanna, hosanna

To the Lamb that was slain

Hosanna, hosanna

Jesus died and rose again

Into the river I will wade

There my sins are washed away

From the heavens mercy streams

Of the saviors love for me

Back to Refrain

I will rise from water deep

Into the saving arms of God

I will sing salvation song

Jesus Christ has set me free

Back to Refrain

*Note: Reuben Morgan is an Australian gospel singer and gospel songwriter.

Appendix II

Translation

Title of the song: PerbuatanNya Bagiku

Translator: Jacglien Celosse*

Lyrics:

Yang lemah dikuatkan
Yang miskin diperkaya
Yang buta dicelikkan
PerbuatanNya bagiku
Refrain:
Hosanna, hosanna
Bagi anak domba
Hosanna, hosanna
Yesus bangkit dari maut
Kumasuk ke sungaiMu
Disana dosaku ditebus
Dengan kasih surgawi
Dia slamatkan hidupku
Back to Refrain
Dari sini ku-kan bangkit
Hidup dalam kasihNya
Nyanyi pujian keselamatan
Yesus tlah bebaskanku
Back to Refrain

*Note: Jacglien Celosse is an Indonesian gospel singer and a gospel songwriter.

Appendix III

Source Lyrics and Target Lyrics

Source Lyrics	Target Lyrics
What the Lord Has Done In Me	PerbuatanNya Bagiku
Let the weak say I am strong	Yang lemah dikuatkan
Let the poor say I am rich	Yang miskin diperkaya
Let the blind say I can see	Yang buta dicelikkan
It's what the Lord has done in me	PerbuatanNya bagiku
Into the river I will wade	Kumasuk ke sungaiMu
There my sins are washed away	Disana dosaku ditebus
From the heavens mercy streams	Dengan kasih surgawi
Of the saviors love for me	Dia slamatkan hidupku
I will rise from water deep	Dari sini ku-kan bangkit
Into the saving arms of God	Hidup dalam kasihNya
I will sing salvation song	Nyanyi pujian keselamatan
Jesus Christ has set me free	Yesus tlah bebaskanku
Hosanna, hosanna	Hosanna, hosanna
To the Lamb that was slain	Bagi anak domba
Hosanna, hosanna	Hosanna, hosanna
Jesus died and rose again	Yesus bangkit dari maut.

Appendix IV

The Characteristics of the Translation

Verse	Number of Notes	Source Lyrics		Number of syllables	Target Lyrics		Number of syllables	Meaning		Form	
		What the Lord Has Done In Me			PerbuatanNya Bagiku			Preserved	Distorted	Preserved	Restructured
Title	-	What the Lord has done in me		-	Perbuatannya bagiku		-		✓		✓
1.	7	Let the weak say I am strong		7	Yang lemah dikuatkan		7		✓		✓
2.	7	Let the poor say I am rich		7	Yang miskin diperkaya		7		✓		✓
3.	7	Let the blind say I can see		7	Yang buta dicelikkan		7		✓		✓
4.	8	It's what the Lord has done in me		8	PerbuatanNya bagiku		8		✓		✓
5.	8	Into the river I will wade		8	Kumasuk ke sungaiMu		7		✓		✓
6.	7	There my sins are washed away		7	Disana dosaku ditebus		9	✓			✓
7.	7	From the heavens mercy streams		7	Dengan kasih surgawi		7		✓		✓
8.	7	Of the saviors love for me		7	Dia slamatkan hidupku		7		✓		✓
9.	7	I will rise from water deep		7	Dari sini ku-kan bangkit		8		✓		✓
10.	8	Into the saving arms of God		8	Hidup dalam kasihNya		7		✓		✓

11.	7	I will sing salvation song	7	Nyanyi pujian keslamatan	9	✓			✓
12.	7	Jesus Christ has set me free	7	Yesus tlah bebaskanku	7	✓		✓	
13.	4	Hosanna, hosanna	4	Hosanna, hosanna	4	Not translated			
14.	6	To the Lamb that was slain	6	Bagi anak domba	6	✓			✓
15.	4	Hosanna, hosanna	4	Hosanna, hosanna	4	Not translated			
16.	8	Jesus died and rose again	7	Yesus bangkit dari maut.	8	✓			✓

Appendix V

The Result of Triangulation with Drs. Antonius Gurito

Verses Title	Source Lyrics What the Lord Has Done In Me	Target Lyrics PerbuatanNya Bagiku	Result*
1.	Let the weak say I am strong	Yang lemah dikuatkan	RahmatNya bagiku
2.	Let the poor say I am rich	Yang miskin diperkaya	Biarkan yang lemah berkata aku kuat
3.	Let the blind say I can see	Yang buta dicekikan	Biarkan yang miskin berkata aku kaya
4.	It's what the Lord has done in me	PerbuatanNya bagiku	Biarkan yang buta berkata aku dapat melihat
5.	Into the river I will wade	Kumasuk ke sungaiMu	RahmatNya bagiku
6.	There my sins are washed away	Disana dosaku ditebus	Kedalam sungaiMu akan kusebrangi
7.	From the heavens mercy streams	Dengan kasih surgawi	Disana dosaku ditebus
8.	Of the saviors love for me	Dia slamatkan hidupku	Mengalir belas kasih dari surga
9.	I will rise from water deep	Dari sini ku-kan bangkit	Karna kasih Penyelamat untukku
10.	Into the saving arms of God	Hidup dalam kasihNya	Dari air yang dalam ku kan bangkit
11.	I will sing salvation song	Nyanyi pujian keselamatan	Kedalam pelukan kasihNya
12.	Jesus Christ has set me free	Yesus tlah bebaskanku	Nyanyi pujian keselamatan
13.	Hosanna, hosanna	Hosanna, hosanna	Yesus tlah bebaskanku
14.	To the Lamb that was slain	Bagi anak domba	Hosanna, hosanna
15.	Hosanna, hosanna	Hosanna, hosanna	Bagi anak domba yang terbunuh
16.	Jesus died and rose again	Yesus bangkit dari maut.	Hosanna, hosanna
			Yesus wafat dan bangkit lagi

*Note: In making this triangulation Mr. Gurito directly translates the verses instead of discussing the verses one by one.

Appendix VI

The Result of Triangulation with Mercy, S.Th.

Verses Title	Source Lyrics What the Lord Has Done In Me	Target Lyrics PerbuatanNya Bagiku	Result
1.	Let the weak say I am strong	Yang lemah dikuatkan	The word <i>Perbuatan</i> does not convey the whole message of the song which is about God's blessing for the person. It is better to use the word <i>Rahmat</i> instead of <i>Perbuatan</i> .
2.	Let the poor say I am rich	Yang miskin diperkaya	The interpretation of the ideas of the songwriter which are expressed in the source verses in verses 1 up to 3 are different with the translator's interpretation of the source verses.
3.	Let the blind say I can see	Yang buta dicelikkan	
4.	It's what the Lord has done in me	PerbuatanNya bagiku	The same as the title.
5.	Into the river I will wade	Kumasuk ke sungaiMu	The meaning of the target verse is too general. Actually the translator should translates the word "wade" instead of omitting it since it shows the person motivation to get what he wants.
6.	There my sins are washed away	Disana dosaku ditebus	The translation is already appropriate since the meaning of the word "washed away" is equivalent with the meaning of the word <i>penebusan</i> (redemption).
7.	From the heavens mercy streams	Dengan kasih sorgawi	-
8.	Of the saviors love for me	Dia slamatkan hidupku	-
9.	I will rise from water deep	Dari sini ku-kan bangkit	In this verse the translator does not show the meaning of the phrase "water deep" which should be interpreted as the person's deepest sins instead of water which is deep (<i>air yang dalam</i>)
10.	Into the saving arms of God	Hidup dalam kasihNya	The important message that should be transferred in the target verse by the translator is that there is safety in God embrace which is not shown in the target verse.

11.	I will sing salvation song	Nyanyi pujian keselamatan	-
12.	Jesus Christ has set me free	Yesus tlah bebaskanku	-
13.	Hosanna, hosanna	Hosanna, hosanna	It is right that this verse is not translated since everyone already knows the meaning of the word "Hosanna".
14.	To the Lamb that was slain	Bagi anak domba	For Christian the word "lamb" represents Jesus who is being slain, so the target verse is equivalent with the source verse.
15.	Hosanna, hosanna	Hosanna, hosanna	It is similar with verse 13.
16.	Jesus died and rose again	Yesus bangkit dari maut.	In this verse it is not necessary to translate the word "died" since the meaning is clear by saying <i>Yesus bangkit dari maut</i> .